
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Pràcticas de interpretación consecutiva. Código: 22502
Programa

Calendario y horario

Grupo	Horario
Alemán-Castellano	Miércoles: 14:30-17:30

Contenido temático del curso

Introducción general a la interpretación consecutiva.

- Las bases cognitivas de la interpretación. Memoria: la memoria transitoria (“STM” o “working memory”) y permanente (“LTM”). La psicología cognitiva y la comprensión (aproximaciones “top-down” y “bottom-up”). Bases de conocimientos (“knowledge bases”).

El marco de la interpretación consecutiva.

- Las tres fases de la interpretación consecutiva (comprensión, análisis, producción). Ayudas y dificultades en la IC - La redundancia. La anticipación. Los conocimientos extralingüísticos. La velocidad.

Análisis y toma de notas en la interpretación consecutiva.

- Las proposiciones. Las relaciones semánticas interproposicionales. Estructura superficial (formal) y profunda (semántica) del discurso oral. Disposición de las notas. Recursos nemónicos y técnicos (abreviatura, nexos, negación, buena utilización de los símbolos).

Objetivos de la asignatura.

- Proporcionar al alumno un marco teórico-práctico necesario para comprender en qué consiste la interpretación consecutiva.
- Reforzar en el alumno el hábito de la escucha concentrada y analítica, además de la importancia de la memoria semántica. Sensibilizar al alumno de la interacción constante entre fondo y forma (multiplicidad de formas posibles para un 'mensaje' concreto).
- Utilizar la interpretación consecutiva como actividad precursora de la interpretación simultánea.
- Sensibilizar al alumno de la tipología de textos utilizados en la IC

-
- Imbuir en el alumno el hábito de estar informado de la actualidad.

Metodología

- Clases interactivas tratando el marco práctico de la interpretación consecutiva, haciendo hincapié en las dificultades intrínsecas de la combinación alemán-castellano.
- Presentaciones orales en clase tanto por el profesor y los alumnos. Ejercicios de Interpretación Consecutiva. Práctica intensiva de la toma de notas. Los temas tratados serán de índole general y en su mayoría de actualidad.
- Durante esta asignatura se pedirá a los alumnos que realicen un seguimiento continuado de su aprendizaje a través de dos instrumentos: las pautas y los diarios.
- El primero de ellos, las pautas, son cuestionarios con los que los alumnos trabajarán con frecuencia durante la asignatura, con las indicaciones pertinentes del docente. El trabajo con pautas será habitualmente individual pero también podrá ser en grupo, en clase o en casa. El objetivo de las pautas es que sirvan a los estudiantes para reflexionar sobre su dominio de las distintas habilidades que son necesarias para realizar un buen ejercicio de interpretación consecutiva. Los alumnos entregarán asiduamente el trabajo con las pautas al docente juntamente con la toma de notas y las grabaciones de sus prestaciones. Una vez el docente haya revisado las pautas, las devolverá a los alumnos y estos llevarán un “Portfolio” donde irán guardando todas las pautas.
- Por otro lado, los alumnos llevarán un diario en el que anotarán las reflexiones sobre cada clase. Los últimos 15 minutos de cada clase se dedicarán a la redacción del diario. La redacción de los diarios no estará guiada por ningún tipo de pregunta y los alumnos pueden expresarse en los diarios de manera abierta. Por ejemplo, sobre el contenido de la clase o las actividades que se han realizado, sobre los materiales, sobre cómo se han sentido, sobre qué dificultades tienen, si han mejorado, etc. Se pedirá a los alumnos que estas reflexiones sean abiertas y sinceras.

Desarrollo del curso

1	Memorización de discursos en alemán. Reproducción en catalán.
2-7	Ejercicios de IC con discursos de 2 minutos aprox. Temas de política general.
8-17	Ejercicios de IC con discursos de 4 minutos aprox. Temas de política general. Preparación de discursos por parte de los alumnos.

Evaluación

Dada la corta duración del curso de PIC, el examen final representará el 100% de la calificación final; dicha calificación puede modificarse en función de la asistencia y trabajo del alumno en clase (evaluación continua).

El examen final consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (B - A) de unos cuatro o cinco minutos de duración, con toma de notas. La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno (es decir, ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y presencia de inferencias elaborativas - “cosecha propia”), la forma (acervo lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación).

El profesor puede utilizar su discrecionalidad para eximir a determinados alumnos de la obligación de presentarse al examen final, habida cuenta de su progreso durante el curso así como de su asistencia y participación activa en clase y del trabajo y entrega, a conciencia y continuados, de los dos instrumentos que hemos descrito en el apartado de metodología (pautas y diarios).

Notas importantes

De la necesidad del sometimiento al estrés

El hecho de saber que uno va a interpretar en consecutiva en público provoca en el intérprete un mayor o menor nivel de tensión psicológica o “estrés” en función de la experiencia del intérprete, el renombre del orador, la importancia de lo que éste va a decir y la solemnidad del acto. La única forma de saber como afrontar y sobrellevar el estrés es estar sometido a él. Sin estar regularmente sometido al estrés de hablar e interpretar en público, el alumno no puede prepararse debidamente para el examen (donde el nivel de estrés, según todos los testimonios, es mayor que en clase).

Como atinadamente decía el sabio “mas discurre un intérprete nervioso que cien letrados”. De eso se trata.

De la asistencia

Como ocurre en muchas actividades humanas, el aprendizaje de la interpretación no es cuestión de acumular conocimientos (“declarative knowledge” o *saber qué*) sino de desarrollar ciertas habilidades o aptitudes cognitivas que el alumno debe tener (“procedural knowledge” o *saber cómo*). La práctica de la interpretación consecutiva ha de ser una práctica realizada con regularidad, por tanto, la asistencia a clase es primordial. Un alumno difícilmente puede sentirse preparado para afrontar la dura prueba del examen sin haber asistido al 80% de las clases como mínimo; asistencia que, complementada por una asidua y rigurosa práctica personal, le permite asentar unos sólidos cimientos.

Como dijo el hermano del sabio “El uso hace maestro”. De eso también se trata.

Bellaterra,

El profesor

Bibliografía sucinta de la interpretación consecutiva.

- Allioni, S.** (1989) Towards a Grammar of Consecutive Interpreting. In Gran & Dodds, *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation*, Udine: Campanotto Editore.
- Bowen, D. & M.** (1984) *Steps to Consecutive Interpretation*, Pen & Booth, Washington D.C.
- Curvers P., Klein J., Riva N., Wuilmatt C.**, (1986) "Vers l'interprétation de conférence par le biais du compte rendu oral dans la langue maternelle", en *Cuadernos de traducción e interpretación*, UAB, N° 4.
- Ilg G.**, (1982), "L'interprétation consecutive: la pratique" en *Parallèles* 5, 91-109, Université de Genève.
- Ilg, G. & Lambert, S.**, (1996) "Teaching consecutive interpreting", en *Interpreting* 1/1, 69-99. (**Bibliografía completísima**).
- Gile D.**, (1982) "L'initiation a l'interprétation consecutive à l'INALCO" en *Meta* 27/3 Septembre.
- Gran L.**, (1981) *L'annotazione grafica dell'interpretazione consecutiva*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste.
- Herbert J.**, (1952) *Manuel de l'interprète*, Université de Genève.
- Henderson J.A.**, (1976) "Note-taking for consecutive interpretation", en *Babel* 22/3.
- Jones, R.**, (1998) *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Matthews J.**, (1984) "Notes on consecutive interpretation" en *Cuadernos de traducción e interpretación*, UAB, N° 4 85-90.
- Rozan J-F**, (1956), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Université de Genève/Georgetown.
- Seleskovitch D.**, (1975), *Langage, langues et mémoire*, Paris, Minard-Lettres Modernes.
- Van Hoof H.**, (1962) *Théorie et pratique de l'interprétation avec application particulière à l'anglais et au français*, Munchen:Hueber.